

Курсовое проектирование по межкультурной коммуникации в вузе

В статье рассматриваются особенности подготовки курсового проекта по межкультурной коммуникации в вузе. Отмечаются критерии оценки курсового проекта: самостоятельность выполнения, новизна материала, творческий подход. Делается вывод о месте курсового проектирования в обучении, его значимости в освоении ключевых компетенций.

Ключевые слова: методика обучения, курсовой проект, межкультурная коммуникация

Навыки межкультурного общения составляют основу лингвистической компетентности переводчика. В различных сферах и ситуациях общения (экскурсионное сопровождение делегаций, деловые переговоры, перевод документов и т.д.) компетенции межкультурной направленности являются необходимыми для успешного выполнения профессиональной деятельности.

В связи с вышесказанным становится актуальным не только преподавание курсов, содержащих элементы компетенций межкультурной коммуникации, (таких, как «Лингвокультурные аспекты межкультурной коммуникации», «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Консультирование в сфере туризма и образования»), но и проведение дополнительных учебных мероприятий. К таковым относится курсовое проектирование, запланированное по учебному графику на 2 курсе, в 1-м семестре в рамках курса «Теория и практика межкультурной коммуникации».

Целью курсового проекта является сравнение двух или трех культур стран изучаемого языка в аспекте их межкультурного взаимодействия: что их объединяет, что специфично; к каким конфликтам приводит разность культур и что нужно предпринять, чтобы избежать конфронтации и непонимания. Данные знания и умения, полученные в процессе работы над проектом, полезны в дальнейшем формировании профессиональных компетенций: переводческих, коммуникативных, кросскультурных.

Литература, которая может быть использована при подготовке проекта, весьма разнообразна: это работы по теории коммуникации, актуальным проблемам межкультурного диалога [1], [3], [5], [6], [8], практикумы [4], [7], а также методические рекомендации по изучаемому курсу [2].

Тематика курсовых работ достаточно обширна и позволяет студентам выбрать интересную и близкую им тему. Темы распределены по блокам:

1. Варианты английского языка (британский, американский, австралийский, канадский, новозеландский) и их современное состояние, роль в межкультурном диалоге.

2. Культурно обусловленные ритуалы общения (празднование дня рождения, Нового года, свадьбы и т.д.) в межкультурном сравнительном аспекте.

3. Невербальные средства общения в межкультурном диалоге (жесты, проксемика, хронемика, такесика, паравербалика).

4. Межкультурное взаимодействие в различных ситуациях общения, сферах делового сотрудничества (туризм, деловые переговоры).

При всем разнообразии тем проектирование не исключает предложения своих проблем межкультурного диалога для научного исследования.

Написание курсового проекта – всегда творческий процесс; с другой стороны, сроки выполнения и формат оформления строго регламентированы, в силу чего работа над ним дисциплинирует студентов, вырабатывает навыки самостоятельного проведения исследования.

Безусловно, студенты начального курса только учатся писать тексты научного стиля, подбирать материал для анализа, изучать различные средства коммуникации. Тем не менее, в это время закладывается основа для проведения будущих более крупных научных исследований: курсового проекта по теории перевода, стилистике, а также выпускной квалификационной работы.

Структура курсового проекта представляет собой две главы. Первая глава – теоретический обзор научной литературы, посвященной теме исследования. Для ее успешного написания студент должен изучить минимум 10-12 научных и учебных источников, вычленив основные понятия и классификации интересующих явлений. Главным требованием выступает не простой пересказ научных идей, а комментирование и анализ понимания основных терминов, от чего зависит процент плагиата в работе.

Вторая глава представляет собой самостоятельное научное исследование, которое содержит сравнение культур. Она пишется на основе фактических источников: художественных фильмов, литературных произведений, интернет-контента, блогов и т.д. Как правило, этот вид работы является самым сложным для студентов из-за того, что они не всегда понимают разницу между теоретической литературой и источниками материала. Кроме того, практики написания текста в научном стиле у обучающихся совсем немного, из-за чего возрастает значимость консультаций преподавателя.

В качестве фактического материала хорошо подходят фильмы, в которых наглядно проявляются особенности межкультурного диалога, интернет-блоги, ютуб-каналы, содержащие ситуации взаимодействия представителей разных культур. Часто студенты проводят собственное небольшое исследование на основе анкетирования в ВК, гугл-формах, опроса респондентов, собственного опыта общения с иностранцами, поездок за границу. Обратим внимание на то,

что эти опросы носят пока любительский характер и не претендуют на научный эксперимент, поэтому отношение к ним соответствующее.

Приведем несколько примеров содержания работ, выполненных в 2020-2021 учебном году, под руководством автора статьи.

Оглавление 1

Введение

1 Речевой этикет. Его значимая роль и специфические особенности для англоязычного общества

1.1 Понятие речевого этикета и его назначение.

1.2 Роль и специфические особенности речевого этикета в Великобритании

1.3 Роль и специфические особенности речевого этикета в США

2 Сравнение речевого этикета британской королевской семьи и правительства США

2.1 Речевой этикет британской королевской семьи

2.2 Речевой этикет президента США

2.3 Сравнение речевого этикета на примере видеообращения Королевы Великобритании и президента США

Заключение

Библиографический список

Список литературы

Список источников

Оглавление 2

Введение

Глава 1. Деловая коммуникация и основные факторы, влияющие на ее успех

1.1. Восприятие делового межкультурного общения и основные факторы, влияющие на его успех

1.2. Специфика делового общения с представителями восточной и западной культур

Глава 2. Практические рекомендации по межкультурной коммуникации в сфере бизнеса

2.1. Особенности деловой коммуникации с представителями США

2.2. Особенности деловой этики в Китае

Заключение

Библиографический список

Научно-критическая литература

Электронные ресурсы

Как видно из оглавлений работ, тематика позволяет разносторонне раскрыть избранную проблему на материале видеообращений, бизнес-общения. Студентов нужно ориентировать на выбор такого материала, который смог бы полно и объемно выявить межкультурные отличия и который был бы интересен ему, а это, как правило, интернет-источники. Не стоит ограничивать материал

для практической части списком литературы или сайтов, это вызовет отторжение и потерю интереса.

Таким образом, работа над курсовым проектом по межкультурной коммуникации развивает навыки владения научным стилем коммуникации, сравнения культур, формирует межкультурную чуткость и толерантность обучающихся. Такой вид обучения является неотъемлемой частью лингвистической подготовки студентов вуза.

Литература

1. Борисова Е. Н. Введение в межкультурную коммуникацию: учеб.-метод. пособие. М.: Согласие, 2015. 96 с.
2. Губанов С. А. Межкультурная коммуникация: теория и практика: учеб. пособие. Самара: Изд-во Университета «МИР», 2021. 81 с.
3. Каменева В. А. Теория коммуникации (прагматический аспект): учеб. пособие. Кемерово: Кемер. гос. ун-т, 2013. 168 с.
4. Лингвокультурология: практикум / авт.-сост. Н. Г. Пелевина, Т. И. Зуева; Сев.-Кавказ. федер. ун-т (СКФУ). Ставрополь, 2015. 103 с.
5. Марков В. И. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие. Кемерово: Кемер. гос. ин-т культуры, 2016. 111 с.
6. Рот Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг: учеб.-метод. пособие. М.: Юнити-Дана, 2015. 223 с.
7. Теория и практика речевой коммуникации: практикум. Ставрополь: СКФУ, 2016. 118 с.
8. Тимашева О. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М.: Флинта: Наука, 2014. 192 с.

УДК 83.3

*С. А. Губанов (Самара, Россия)
Самарский университет государственного управления
«Международный институт рынка»*

Особенности проведения консультационной практики на факультете лингвистики

В статье рассматриваются особенности преподавания учебной (консультационной) на факультете лингвистики в вузе. Особое внимание обращается на выбор материала для формирования отчетности в устной и письменной формах. Данный вид практики подготавливает студентов к освоению переводческих дисциплин и лингвистическому анализу текста.

Ключевые слова: методика обучения, практика, межкультурная коммуникация